St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:
о. Василь Чавага, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащишин

****

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:
Rev. Vasyl Chavaha, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

****

Marriages & Baptisms by appointment only

****

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628
Phone: (973) 371-1356
Web site: www. stjohn-nj.com
E-mail: stjohn-nj@outlook.com
Facebook: St. John Ukrainian Catholic Church Newark NJ
YouTube: St. John UCC Newark NJ
Preschool: (973) 371-3254

Українська католицька церква св. Івана Хрестителя

"Тому що слово про хрест є безумством для тих, хто гине, а для нас, які спасаємося, це - Божа сила"
(1 Коринтян 1, 18).

"For the word of the cross is folly to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God"
(1 Corinthians 1, 18).

17-th Sunday after Pentecost
Sunday after the Exaltation

Antiphon 1

O God, my God, hear me; why have You forsaken me? The words of my transgressions put salvation far from me.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

O God, I will call to You by day but You will not listen; and by night, yet it will not be foolish of me.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

But You, the praise of Israel, dwell in the holy place.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Glory… Now… Only-begotten Son…

Antiphon 3

Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Savior.

Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia.

Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.

Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia.

For God is the great Lord, and the great king over all the earth.

Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia.

Entrance verse: Come, let us worship and fall down before Christ.

Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia.

Sunday tropar, tone 8: You came down from on high, O Merciful One,* and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O Lord, our life and our resurrection,* glory be to You.

Tropar, Tone 1: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.* Grant victory to Your faithful people against enemies,* and protect Your community by Your cross.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 8: When You rose from the tomb, You also raised the dead and resurrected Adam.* Eve exults in Your resurrection,* and the ends of the world celebrate Your rising from the dead,* O most merciful One.

17-та Неділя після Зіслання Святого Духа
Неділя після Воздвиження

Антифон 1

Боже, Боже мій, зваж на мене, чому ти оставив мене? Далеко від спасення мого слова гріхопадінь моїх.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.*

Боже мій, закличу вдень і не вислухаєш, і вночі, і не в безумство мені.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.*

А ти у святому живеш, хвало ізраїлева

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.*

Слава... І нині... Єдинородний Сину…

Антифон 3

Прийдіте, возрадуємося Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.

Спаси нас, Сину Божий, що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Алилуя.*

Ідім перед лицем його з ісповіданням і псалмами воскликнім йому.

Спаси нас, Сину Божий, що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Алилуя.*

Бо Бог – великий Господь і цар великий по всій землі.

Спаси нас, Сину Божий, що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Алилуя.*

Вхідне: Прийдіте поклонімося і припадім до Христа.

Спаси нас, Сину Божий, що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Алилуя.

Тропар воскресний, глас 8: З висоти зійшов Ти, Милосердний,* погребення прийняв Ти тридневне,* щоб нас визволити від страстей.* Життя і воскресення наше,* Господи, слава Тобі.

Тропар, Глас 1: Спаси, Господи, людей Твоїх* і благослови насліддя Твоє,* перемоги благовірному народові на супротивників даруй* і хрестом Твоїм охорони люд Твій.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 8: Воскресши з гробу,* умерлих воздвигнув Ти* і Адама воскресив Ти,* і Єва ликує в твоїм воскресенні,* і світу кінці торжествують* востання Твоє,* Многомилостивий.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, Глас 4: Вознісся Ти на хрест волею Своєю*. Новому людові Твоєму, що

Now and for ever and ever. Amen.

Kondak, Tone 4: By Your own choice, O Christ our God,* You were lifted on the cross.* Grant Your mercies to Your new community* that bears Your Name.* By Your power gladden the faithful people,* and grant them victory against enemies.* May they have the help of Your instrument of peace,* the invincible sign of victory.

Prokimen, Tone 7: Exalt the Lord our God,* and bow in worship at the footstool of his feet, for it is holy.

verse: The Lord reigns, let the peoples tremble.

Epistle: A reading from the letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians (2: 16-20)

Brothers! Knowing that a man is not justified by legal observance but by faith in Jesus Christ, we too have believed in him in order to be justified by faith in Christ, not by observance of the law; for by works of the law no one will be justified. But if, in seeking to be justified in Christ, we are shown to be sinners does that mean that Christ is encouraging sin? Unthinkable! If, however, I were to build up the very things I had demolished, I should then indeed be a transgressor. It was through the law that I died to the law, to live for God. I have been crucified with Christ, and the life I live now is not my own; Christ is living in me. I still live my human life, but it is a life of faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

Alleluia, Tone 1

verse: Remember Your congregation which You acquired from the beginning.

verse: But God is our king before the ages; He has wrought salvation in the midst of the earth.

Gospel: Mark 8:34 - 9:1

At that time He summoned the crowd with his disciples and said to them: "If a man wishes to come after me, he must deny his very self, take up his cross, and follow in my steps. Whoever would preserve his life will lose it, but whoever loses his life for my sake and gospel's will preserve it. What profit does a man show who gains the whole world and destroys himself in the process? What can a man offer in exchange for his life! If anyone in this faithless and corrupt age is ashamed of me and my doctrine, the Son of Man will be ashamed of him when he comes with the holy angels in his Father's glory." He also said to them: "I assure you, among those standing here there are some who will not taste death until they see the reign of God established in power."

Твоє ім'я носить,* даруй щедроти Твої, Христе Боже.* Возвесели силою Твоєю благовірний народ,* перемоги на супротивників дай йому,* що за посібник має Твоє оружжя миру, непоборну перемогу.

Прокімен, Глас 7: Возносіть Господа Бога нашого і поклоняйтеся підніжжю ніг Його, бо святе воно.

стих: Господь воцарився, нехай гніваються люди.

Апостол: До Галатів послання святого апостола Павла читання (2: 16-20)

Браття! Довідавшися, що людина оправдується не ділами закону, а через віру в Ісуса Христа, ми й увірували в Христа Ісуса, щоб оправдатися нам вірою в Христа, а не ділами закону; бо ніхто не оправдається ділами закону. Коли ж, шукаючи оправдання у Христі, виявилося, що й ми самі грішники, - то невже Христос - служитель гріха? Жадним робом! Бо коли я знову відбудовую те, що зруйнував був, то я себе самого оголошую переступником. Я бо через закон для закону вмер, щоб для Бога жити: я - розп'ятий з Христом. Живу вже не я, а живе Христос у мені. А що живу тепер у тілі, то живу вірою в Божого Сина, який полюбив мене й видав себе за мене.

Алилуя, Глас 1:

стих: Пом'яни соньм Твій, що його придбав Ти іздавна.

стих: Бог же - цар наш перше віку, вчибив спасення посеред землі.

Євангеліє: Від Марка 8:34 - 9:1

Сказав Господь: "Коли хтось хоче йти за мною, хай зречеться себе самого, візьме на себе хрест свій і йде слідом за мною. Бо хто хоче спасти свою душу, той її погубить; а хто погубить свою душу мене ради та Євангелії, той її спасе. Бо яка користь людині здобути світ увесь, а занапастити свою душу? Що бо людина може дати взамін за власну душу? Хто, отже, буде соромитися мене й моїх слів перед цим родом перелюбним та грішним, того посоромиться і Син Чоловічий, коли прийде у славі Отця свого з святими ангелами". І сказав їм: "Істинно кажу вам: Є деякі з отут присутніх, що не зазнають смерти, аж поки не вздріють Царства Божого, що прийде у могутності."

Instead of "Indeed, it is fitting": O my soul, magnify the most precious cross of the Lord. You are a mystical Paradise, O Mother of God, who though untilled, have brought forth Christ. He has planted upon earth the life-giving Tree of the Cross. Therefore today as we raise it on high we bow low and we magnify you.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest. * Let the light of Your countenance, O Lord,* shine upon us.* Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Замість "Достойно": Величай, душе моя, пречесний хрест Господень. Таїнственний рай Ти, Богородице, що невоздільно виростила Христа. Він на землі насадив хресне життєносне древо. Йому, що Його нині возносять, поклоняючись, Тебе величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Знаменувалося на нас світло лиця Твого, Господи. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

TODAY
The Lemko Association invites you to our church hall for breakfast!

СЬОГОДНІ
Товариство Лемків запрошує Вас до церковної залі на сніданок!

The First Confession & Solemn Communion classes will **begin on October 20th at 9:45 am**. Please register via email ASAP: panik220@gmail.com

Приготування до Першої Сповіді та Урочистого Святого Причастя розпочнеться 20-го жовтня о 9:45 ранку. Просимо зголошуватися на email: panik220@gmail.com

We invite You for
Bible study.
The meeting is on
Friday, September 20th,

Запрошуємо Вас на
Біблійне коло.
Зустріч відбудеться
у **п'ятницю, 20-го вересня,**
о 7:00 вечора у церковній залі.

We express sympathy and prayers to the family and friends on the death of
+Irene M. Galasso.
May God grant her eternal rest!
Vichnaya Pamiat'!

Висловлюємо щирі співчуття і засилаємо молитву родині та знайомим з приводу смерті
+Ірени М. Галассо.
Вічная пам'ять!

The Parishioners of Saint John the Baptist Ukrainian Catholic Church express gratitude to the *Selfreliance Foundation* and its chair, Oleh Karawan, for the generous donation of $ 10,000 to refurbish our church dome.

Selfreliance
Federal Credit Union

Парафіяни храму Різдва Святого Івана Хрестителя висловлюють щиру подяку *Фундації "Самопоміч"* та її голові пану Олегові Каравану за щедрий даток у сумі $ 10,000 на віднову купола нашого храму.

Our Charitable Fund and The Mothers in Prayer

invite you to a luncheon and a **TRICKY TRAY AUCTION**

Sunday, October 27, 2024 - after the 10AM Divine Liturgy.
With dozens of prizes for both adults and children.
Please plan to come with your family, neighbors and friends.

Our goal is
to sell as many tickets and to collect as many voluntary donations as possible, so that we may continue to support both the troops and those who are suffering as a result of the war in Ukraine.

Наш Благодійний Фонд та Матері в Молитві

Запрошують Вас на сніданок та **ЛОТЕРЕЮ,**

у неділю 27-го жовтня, 2024,

після Божественної Літургії о 10:00.
Будуть десятки нагород для дорослих та дітей.
Запрошуємо Вас прийти з родиною, сусідами та друзями.

Наша мета:
Зібрати якомога більше коштів щоб **Увесь дохід спрямовати на допомогу військовим та постраждалим у війні в Україні.**

Pastoral Letter of the Synod of Bishops

Having deep wounds, which the war has already inflicted on us and inflicts each day on our soul and body, «let us then with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace for help in time of need» (cf. Heb 4:16). In particular, let us often approach the Sacrament of Confession and not hesitate to bring all our wounds, ailments, and diseases to the merciful Lord — the Physician of souls and bodies — in the Sacrament of Anointing. It is in these Sacraments, which the Church calls the Sacraments of healing, that our Savior and Lord wants to embrace us with his merciful love and pour out the healing balm of his grace on our aching souls and hearts. Let us allow Him to do it! Let us allow Him to heal us daily, overcoming the effects of war with the power of God's love, and restoring us to new hope and new life.

This new life is the life of the crucified and risen Christ in us, which reveals itself to the world in our acts of merciful and compassionate love. Therefore, in the midst of all the trials and sufferings of our days, let us not give up, but let us continue to do good to everyone, and above all to «those who are of the household of faith» (cf. Gal 6:10), to our suffering brothers and sisters in our native lands, in Ukraine. We repeat the call from our pastoral letter of last year, which should remain a guide for us in our daily decisions and actions: «Do not be overcome by evil, but overcome evil with good!» (Rm 12:21). If each of us does at least one concrete good deed every day, we will steadily step by step bring closer the victory of God's truth.

We want to express our deep gratitude to all those who by their very being are already showing to the world the life of the risen Lord in our people: our defenders, volunteers, doctors and chaplains, who are united with Christ in love and self-sacrifice, and provide an example of the highest love, which lays down its life for its friends (cf. Jn 15:13).

We hasten with words of Christian comfort to all those who are mourning their dead or searching for those missing without trace, and we assure them of our prayerful closeness. We

Послання Синоду Єпископів

Маючи на душі й тілі глибокі рани, які нам вже завдала і щоденно завдає війна, «приступаймо з довір'ям до престолу благодаті, щоб отримати милість і знайти благодать на своєчасну поміч» (пор. Євр. 4, 16). Зокрема, часто приступаймо до Таїнства Сповіді та не вагаймося нести всі наші рани, недуги і хвороби до милосердного Господа — Лікаря душ і тіл — у Таїнстві Єлеопомазання. Саме в цих Таїнствах, які Церква називає Таїнствами зцілення, наш Спаситель і Господь бажає огорнути нас своєю милосердною любов'ю та вилити на наші зболені душі й серця цілющий бальзам своєї благодаті. Дозвольмо Йому це зробити! Дозвольмо Йому зцілювати нас щоденно, долаючи силою Божої любові наслідки війни і відновлюючи нас до нової надії та нового життя.

Це нове життя — це життя Христа розп'ятого і воскреслого в нас, яке являє себе світові в наших вчинках милосердної і співчутливої любові. Тож серед усіх випробувань і страждань наших днів не опускаймо рук, а продовжуймо творити добро всім, а передусім «рідним у вірі» (пор. Гал. 6, 10), нашим стражденним братам і сестрам на рідних землях, в Україні. Повторюємо заклик із нашого торішнього послання, яке хай залишиться для нас дороговказом у щоденних рішеннях і діях: «Не дозволь, щоб зло тебе перемогло, але перемагай зло добром» (Рим. 12, 21)! Якщо кожен із нас щодня зробить бодай одне конкретне добре діло, ми невпинно крок за кроком наближатимемо перемогу Божої правди.

Прагнемо висловити глибоку вдячність усім тим, хто вже зараз своїм буттям являє світові життя воскреслого Господа в нашому народі: нашим захисникам, волонтерам, медикам і капеланам, які єднаються в любові та самопожертві з Христом і подають приклад найвищої любові, що віддає життя за своїх друзів (пор. Ів. 15, 13).

Спішимо зі словами християнської розради до всіх, хто оплакує своїх загиблих чи розшукує безвісти зниклих, і запевняємо їх

pray for the wounded and traumatized, for the liberation of those in captivity and forcibly deported, for all those under temporary occupation, and for our brothers and sisters scattered across the globe.

We thank our brothers and sisters in faith and all people of good will throughout the world who remember us, who support us, and who pray with us and for us, being confirmed together with us in Paschal faith and hope. Upon all we invoke God's boundless mercy, God's strength, and the intercession of our Heavenly Mother — the Most Holy Theotokos.

Remembering the great gift of Baptism for our people, we strive to renew our promises of fidelity to Christ, and, at the same time, to strengthen our Paschal faith and hope. As his disciples, as children of the resurrection, we firmly believe that our «third day» will certainly come—the day of resurrection, the day of victory of truth and love over sin, hatred and hell, that the bright dawn of our Ukrainian Easter will come!

Invigorated by this faith and Christian hope, we are already now, in the midst of trials and suffering, proclaiming the good news of salvation to the whole world in the words of the Apostle of the Nations: «We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not driven to despair; persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed; always carrying in the body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be manifested in our bodies. For we who live are always being given over to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh» (2 Cor 4:8–11).

May the Divine Spirit continue to guide and revive us, may he make us instruments of God's love and God's peace, and heralds of hope and life! May the Most Holy Theotokos, and the saints and righteous of the Ukrainian land intercede for us on this path!

May the blessing of the Almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, descend upon our people and abide with us all forever!

On behalf of the Synod of Bishops Ukrainian Greek-Catholic Church
† SVIATOSLAV

у молитовній близькості. Молимося за поранених і травмованих, за визволення полонених і насильно депортованих, за всіх, хто перебуває під тимчасовою окупацією та за наших братів і сестер в розсіянні сущих.

Дякуємо братам і сестрам у вірі та всім людям доброї волі в усьому світі, які пам'ятають про нас, які підтримують нас і які моляться з нами та за нас, утверджуючись разом із нами в пасхальній вірі і надії. На всіх прикликаємо безмежне Боже милосердя, Божу силу і заступництво нашої Небесної Матері — Пресвятої Богородиці.

Спогадуючи великий дар Хрещення для нашого народу, ми прагнемо відновити обіцянки вірності Христові, а разом з тим — укріпитися в пасхальній вірі та надії. Як Його учні, як діти воскресіння, ми твердо віримо, що неодмінно настане і наш «третій день» — день воскресіння, день перемоги правди і любові над гріхом, ненавистю і пеклом, настане ясний світанок нашого українського Великодня!

Оживлені цією вірою і християнською надією, ми вже тепер посеред випробувань і страждань проголошуємо на весь світ благовість спасіння словами Апостола народів: «Нас тиснуть звідусіль, але ми не пригноблені; ми в труднощах, та ми не втрачаємо надії; нас гонять, та ми не покинуті; ми повалені, та не знищені. Увесь час носимо в тілі мертвоту Ісуса, щоб і життя Ісуса в нашім житті було явним. Нас бо ввесь час живими віддають на смерть із-за Ісуса, щоб і життя Ісуса було явним у нашім смертнім тілі» (II Кор. 4, 8–11).

Хай Божий Дух надалі нас провадить і оживляє, нехай зробить нас знаряддям Божої любові і Божого миру та благовісниками надії і життя! Хай на цій дорозі заступаються за нас Пресвята Богородиця і святі та праведники української землі!

Благословення всемогутнього Бога Отця, і Сина, і Святого Духа нехай зійде на наш народ і перебуває з усіма нами завжди!

Від імені Синоду Єпископів Української Греко-Католицької Церкви
† СВЯТОСЛАВ

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

September 15th - 21st

Sunday, 15 (17th Sunday after Pentecost, Sunday after the Exaltation)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.)……..……..For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)
Health & God's Blessings for Maria……..……Nadia & family
Health & God's Blessings for Oleh……mother
Health & God's Blessings for Victoria……..family
Health & God's Blessings for Sonia, Martha, Andrew, Steven, Alexandra, Parker, Elizabeth, Robert...
Health & God's blessings, victory for the Ukrainian Armed Forces……...…….Maria

Monday, 16 (Holy Great-Martyr Euphemia, Post-feast of the Exaltation of the Cross)

8:00 +Olha (40th day), Evhenia, Myroslava, Vira, Nelia, Mykola, Mykola……...family
+Anton (PAN)……..……..……Stefania

Tuesday, 17 (Holy Martyr Sophia, and Her Three Daughters Faith, Hope and Love, Post-feast of the Exaltation)

8:00 No Divine Liturgy

Wednesday, 18 (Ven. Eumenes, Bishop of Gortyna, Wonderworker, Post-feast of the Exaltation)

8:00 No Divine Liturgy

Thursday, 19 (Holy Martyrs Trophimus, Sabbatius and Dorymedontus, Post-feast of the Exaltation)

8:00 No Divine Liturgy

Friday, 20 (Holy Great-Martyr Eustathius and Those with Him, Post-feast of the Exaltation)

8:00 +Andriy, Bohdanna, Andriy, Anna, Bohdan, Orest…….…family
+Konstantyn & Olena Warwariw……..……...family

Saturday, 21 (The Leave-taking of the Exaltation of the Cross; Holy Apostle Codratus of Magnesia)

8:00 +Vasyl & Bohdanna……...daughter Natalia
+Ivan Gasyuk (PAN)…….wife & family
+Ivan, Hryhoriy, Anastasia, Bohdan, Nadia, Nazar, Ivan, Nadia, Evstahiy, Nadia……..family
+Sofia……...daughter & grandchildren

5:00 PM
+Irene, Natalia, Paraskevia, Irena, Paraskevia……..……family